

RU

## Переводные упражнения при обучении грамматике русского языка как иностранного в условиях близкородственности языков (на материале сербского языка)

Губаева А. А.

**Аннотация.** Цель исследования – разработать и теоретически обосновать типологию переводных упражнений, направленных на предупреждение грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному в сербской аудитории. В статье рассматриваются основные подходы к использованию учебного перевода в методике преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного, анализируются особенности формирования грамматических навыков в славянской аудитории, описываются методические требования к переводным упражнениям и предлагается их типология. Особое внимание уделяется упражнениям, направленным на предупреждение интерференции при обучении сербоговорящих студентов грамматике русского языка. Научная новизна исследования заключается в систематизации переводных упражнений, используемых при обучении грамматике РКИ в близкородственной языковой среде, а также в описании методических принципов их применения при работе со студентами-носителями сербского языка. В результате исследования были выделены переводные упражнения различного типа: имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивно-переводческие и упражнения на исправление ошибок. Установлено, что использование переводных упражнений является одним из способов сознательного сопоставления языковых систем и привлечения внимания обучающихся на различия в функционировании сходных грамматических явлений.

EN

## Translation exercises in teaching Russian as a foreign language grammar in the context of closely related languages (based on the Serbian language)

A. A. Gubaeva

**Abstract.** The aim of the study is to develop and theoretically substantiate a typology of translation exercises aimed at preventing grammatical interference when teaching Russian as a foreign language to Serbian-speaking students. The article examines the main approaches to using pedagogical translation in the methodology of teaching foreign languages and Russian as a foreign language, analyzes the specifics of developing grammatical skills in a Slavic audience, describes the methodological requirements for translation exercises, and proposes a typology for them. Special attention is paid to exercises aimed at preventing interference when teaching Russian grammar to Serbian-speaking students. The scientific novelty of the study lies in systematizing the translation exercises used in teaching Russian grammar as a foreign language in a closely related language environment, as well as in describing the methodological principles for their application when working with native Serbian-speaking students. As a result of the study, various types of translation exercises were identified and classified: imitative, substitution, transformational, reproductive-translation, and error-correction exercises. It was established that the use of translation exercises serves as a method for the conscious comparison of language systems and for drawing students' attention to differences in the functioning of similar grammatical phenomena.

### Введение

Методика преподавания русского языка традиционно представлена разными направлениями. В последние годы наблюдается повышенный интерес к теории преподавания близкородственных языков, многие

исследователи в связи с этим говорят о необходимости создания отдельной методики и ее реализации в методических пособиях нового типа (Джуричич, Матрусова, 2020; Юхименко, 2023; 2024; Маркова, 2021; 2024; Просвирина, Дегтева, 2020; Мочалова, 2022; Бердичевский, 2022). Особую актуальность данное направление приобретает в славянской аудитории, где языковая близость одновременно облегчает процесс усвоения материала и провоцирует значительное количество интерференционных ошибок. В связи с этим исследователи все чаще обращаются к необходимости разработки национально-ориентированной методики обучения близкородственным языкам, учитывающей специфику межкультурного взаимодействия и особенности формирования языковой компетенции у обучающихся-славян.

Несмотря на значительное количество исследований, посвященных интерференции и сопоставительному обучению славянским языкам (Исаченко, 1965; Бабов, 1974; Харчук, 1969; Tošović, 1988; Федорова, 2013; Игнатъева, 2016; Drużyłowska, 2022; Matyášková, 2025), методология обучения русскому языку, в частности формирования грамматических навыков, остается недостаточно разработанной. На наш взгляд, целесообразным представляется использование контрастивных упражнений (Губаева, 2025), разновидностью которых выступают переводные упражнения. В современной коммуникативной методике отношение к переводу как средству обучения нередко остается неоднозначным. Однако в условиях близкородственности языков перевод может выступать эффективным инструментом сознательного разграничения сходных и ложно-сходных грамматических явлений.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки системы упражнений, направленных на предупреждение грамматической интерференции у сербоговорящих студентов, изучающих русский язык как иностранный, а также недостаточной разработанностью методических принципов применения переводных упражнений в славянской аудитории.

Для достижения поставленной цели исследования были сформулированы следующие задачи:

1. Рассмотреть существующие мнения методистов относительно использования учебного перевода в методике преподавания иностранных языков, в частности РКИ, и обосновать целесообразность применения переводных упражнений в условиях близкородственности языков.

2. Определить основные методические требования к переводным упражнениям, направленным на формирование грамматических навыков.

3. Описать типы переводных упражнений, используемых при обучении русскому языку сербоговорящих студентов, и продемонстрировать примеры упражнений, направленных на предупреждение интерференции при изучении русской грамматики.

Для решения поставленных задач в исследовании применялись следующие методы: сопоставительный метод – для выявления сходств и различий грамматических систем русского и сербского языков; анализ научно-методической литературы – для систематизации теоретических подходов к использованию учебного перевода; анализ типичных грамматических ошибок сербоговорящих обучающихся – для определения наиболее частотных зон интерференции при изучении русской грамматики.

Теоретико-методологическую базу данного исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области методики преподавания иностранных языков. Из работ по истории и методике преподавания (Беляев, 1965; Леонтьев, 1977; Пассов, 1989; Гальскова, Гез, 2004; Емельянова, 2016) были выделены позиции относительно применения перевода в практике обучения языку. Положения национально-ориентированного и сознательно-сопоставительного подходов (Костомаров, Митрофанова, 1979; Щукин, 1984; Вагнер, 2001) легли в основу принципа опоры на родной язык обучающихся и сопоставления языковых систем. Исследования в области обучения близкородственным языкам и учета межкультурной интерференции (Henzel, 1978; Zając-Knapik, 2025; Izdebska-Długosz, 2021; Мочалова, 2022; Matyášková, 2025) позволили обосновать роль переводных упражнений как средства предупреждения и преодоления интерференционных ошибок. Теория и практика учебного перевода (Комиссаров, 1997; Латышев, 2000; Попович, 2001; Суханова, 2011) послужили основой для разработки типологии переводных упражнений и определения их дидактических функций.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования представленных переводных упражнений, направленных на формирование грамматических навыков, и методических рекомендаций к их разработке в практике преподавания русского языка как иностранного студентам-славянам.

## Обсуждение и результаты

### *Учебный перевод в методике преподавания РКИ*

В истории преподавания иностранных языков известны периоды как абсолютного доминирования перевода, так и его полного отрицания. В середине XIX века грамматико-переводный метод был практически безальтернативным: перевод служил не только средством обучения, но и конечной целью. Популярность и развитие прямых методов привели к отказу от перевода как приема обучения, особенно в зарубежной методике (Емельянова, 2016). В отечественной традиции с развитием коммуникативного подхода, изучением природы билингвизма и прямых методов обучения отношение к переводу также становится отрицательным (Беляев, 1965; Леонтьев, 1977; Пассов, 1989).

Теоретическое обоснование использования учебного перевода нашло отражение в трудах Б. В. Беляева (1965), Л. С. Бархударова (1966; 1975), В. Г. Костомарова, О. Д. Митрофановой (1979), А. Н. Щукина (1984). При этом в рамках теоретических подходов можно выделить два взаимодополняющих аспекта. Во-первых,

общую функцию перевода определяют В. Г. Костомаров и О. Д. Митрофанова, рассматривая его как «способ учета особенностей, сопоставления и применения родного языка в процессе обучения» (1979, с. 71). Во-вторых, более конкретные дидактические задачи, решаемые с помощью перевода, формулирует А. Н. Щукин, выделяя «синтез знаний, преодоление интерференции, работу над синтаксическими явлениями» (1984, с. 47). Опираясь на эти теоретические положения, практические аспекты перевода в виде систем упражнений разрабатывали В. Н. Вагнер (2001), Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез (2004), Е. А. Железнякова (2018).

Особую значимость переводные упражнения приобретают при обучении близкородственным языкам. Исследователи, занимающиеся проблемами славянской интерференции, отмечают, что именно сходство языковых систем создает большое количество ложных аналогий. В подобных условиях перевод становится не только средством контроля, но и способом осознанного разграничения сходных грамматических явлений (Henzel, 1978; Вагнер, 2001; Zając-Knapik, 2025; Izdebska-Długosz, 2021; Мочалова 2022). Таким образом, несмотря на неоднозначное отношение к переводу в коммуникативной методике, в условиях близкородственности языков переводные упражнения сохраняют высокую методическую ценность, поскольку позволяют целенаправленно предупреждать интерференцию.

Польский русист Я. Генцель отводит переводу важное место в обучении языку: упражнения на перевод служат контролю и закреплению грамматики, помогают сопоставлять языковые явления и снижают интерференцию родного языка. Они выступают связующим звеном между предкоммуникативными и коммуникативными заданиями и должны использоваться сразу после презентации материала, а также на этапах его закрепления и повторения (Henzel, 1978, S. 52-53).

Таким образом, в условиях близкородственной языковой среды дидактический потенциал переводных упражнений базируется на сопоставительном принципе, а в качестве конкретного инструмента его реализации выступает разрыв интерференционных цепей.

### ***Функции переводных упражнений в процессе обучения грамматике***

Анализ теоретических позиций (Беляев, 1965; Бархударов, 1966; 1975; Костомаров, Митрофанова, 1979; Щукин, 1984; Henzel, 1978) позволяет выделить следующие функции учебного перевода:

- объяснительная функция – помощь в осуществлении семантизации лексики и поиска лексико-грамматических эквивалентов;
- сопоставительная функция – посредством перевода осуществляется анализ сходств и различий языковых систем (родного и иностранного), что способствует более глубокому осознанию структурных и семантических особенностей изучаемого языка;
- мнемотехническая функция – установление устойчивой ассоциативной связи между иностранной языковой единицей и ее эквивалентом в родном языке;
- автоматизирующая функция – перевод способствует отработке речевых навыков до уровня автоматизма, позволяет перевести осознаваемые действия в фазу бессознательного контроля, направлен на упрочение грамматических моделей и активизацию лексических единиц в речи, сокращая время, необходимое для построения высказывания на иностранном языке;
- контролирующая функция – позволяет получить объективную информацию об уровне закрепления лексико-грамматических единиц, сформированности продуктивных навыков.

Выделенные функции позволяют определить роль переводных упражнений на разных этапах формирования грамматического навыка. Реализация перечисленных функций возможна при соблюдении определенных методических требований к переводным упражнениям.

### ***Методические требования к переводным упражнениям для обучения грамматике в близкородственной среде***

Говоря о недостатках использования учебного перевода в практике преподавания иностранного языка, Е. И. Пассов (1989, с. 78) упоминает следующие факты: а) в переводных упражнениях предъявляется комплекс языковых трудностей, а это нецелесообразно на стадии автоматизации; б) рассредотачивается внимание; в) требуют большого количества времени. К другим недостаткам можно отнести предъявление предложений вне коммуникативного контекста, искусственность заданий и др. (Емельянова, 2016, с. 88). Полагаем приведенные критические замечания обоснованными. В связи с этим представляется необходимым выделить следующие методические требования к переводным упражнениям, используемым для формирования грамматического навыка:

#### **1. Контрастивная направленность (принцип учета интерференции)**

Упражнения должны основываться на грамматических и лексических явлениях, в которых наблюдаются расхождения между системами родного и изучаемого языков. В условиях близкородственных языков данное требование приобретает особую значимость, поскольку значительная зона совпадений может создавать иллюзию легкости усвоения и приводить к интерференционным ошибкам.

#### **2. Изолятивность и монофункциональность**

Каждое упражнение должно быть направлено на достижение одной конкретной методической цели. Не рекомендуется совмещать в рамках одного задания отработку нескольких грамматических явлений (например, падежной системы, видовых форм глагола и порядка слов). Обучаемый должен четко осознавать, какое именно грамматическое явление выступает объектом тренировки.

### 3. Адаптивная сегментация и масштабируемость учебного материала

Переводимый фрагмент (сегмент) должен адаптироваться с учетом учебных условий. Его объем может варьироваться в зависимости от дидактической цели упражнения и временных ограничений. Переводные упражнения должны органично интегрироваться в структуру занятия, не становясь его центральным элементом.

### 4. Коммуникативная ценность (ситуативность)

Несмотря на преимущественно технический характер переводных упражнений, их содержание не должно замыкаться на грамматических операциях. Используемые языковые единицы и высказывания должны обладать потенциальной применимостью в реальной речевой практике, быть предъявленными на материале коммуникативно-значимых текстов, сохранять связь с реальными речевыми ситуациями и быть применимыми за пределами учебной аудитории.

### 5. Постепенное нарастание сложности (от имитации к трансформации)

Система упражнений должна строиться в соответствии с принципом постепенного усложнения, обеспечивая поэтапное формирование грамматического навыка. Методическая организация заданий предполагает движение от простого воспроизведения языковых моделей к их осознанной трансформации. Вопрос места и цели переводных упражнений решается через рассмотрение перевода как приема, используемого как разновидность контрастивного упражнения. «Контрастивные упражнения – это упражнения, целью которых является предупреждение явлений межъязыкового негативного переноса посредством сознательного разграничения обучающимися интерферируемых языковых фактов» (Губаева, 2025, с. 1290). Содержание упражнений данного типа определяется в ходе сопоставительного анализа расходящихся в плане выражения, в плане содержания или функционирования элементов изучаемого языка и родного языка обучающихся.

Таким образом, соблюдение данных методических условий будет способствовать предупреждению межъязыкового негативного переноса в условиях близкородственной языковой среды, помогая учащимся преодолевать трудности, возникающие в процессе формирования грамматических навыков.

## **Типология переводных упражнений для обучения грамматике**

Наряду с определением функций учебного перевода, отдельного внимания заслуживает вопрос о типологизации переводных упражнений для обучения грамматике. Взяв за основу различные описания профессиональных переводных упражнений (Комиссаров, 1997; Латышев, 2000; Суханова, 2011), мы пришли к выводу о том, что грамматические упражнения с использованием перевода можно разделить в соответствии со следующими критериями: по форме (письменные/устные), по объему переводимой единицы (перевод морфем/лексем/фраз/текстов), по соотношению с родным языком обучающихся (обратные/прямые/двуязычные), по операциям (имитативные, подстановочные, трансформационные упражнения с использованием перевода и собственно переводческие упражнения).

Поскольку учебный перевод является средством обучения, а не целью, то для экономии времени он может относиться к фрагментам разного объема. Перевод устно-звучащего текста (предложений) студенты могут выполнять при прослушивании аудиозаписи, в форме диктанта с переводом грамматических конструкций, в которых имеется межъязыковое различие.

Морфемный перевод имеет сопоставительную и мнемотехническую цель, он позволяет проанализировать регулярные сходства и различия языковых систем, а также установить межъязыковые эквиваленты и основные различия в грамматических парадигмах (в сербо-русском контакте это может относиться к переводу окончания спряжений, например 3-е лицо мн. число II спряжения: русск. «ат/ят»→серб. “е” (“oni uče, oni govore”→русск. «они учат, они говорят»), склонению родительного падежа женского рода: русск. «ы/и»→серб. “е” (боюсь высоты→bojim se visine) и т. д.). Данный вид перевода является возможным исключительно в условиях близкородственного контакта и при общем сходстве грамматических парадигм.

Лексемный перевод может использоваться при тренировке перевода отдельных фрагментов с целью установления и закрепления аналогии между интерферируемыми грамматическими формами. Фразовый и текстовый перевод включает в себя перевод более крупных фрагментов текста, отбор содержания обучения соответствует пройденной теме и также содержит потенциально-интерферируемые элементы.

Как было показано выше, типологизация переводных упражнений может осуществляться по различным основаниям: по форме, по объему переводимой единицы, по соотношению с родным языком и по характеру операций. Остановимся подробнее на последнем критерии – характере операций, – в рамках которого в зависимости от степени самостоятельности и характера действий обучающегося выделяются следующие типы упражнений:

- 1) имитативные;
- 2) подстановочные;
- 3) трансформационные;
- 4) репродуктивно-переводческие;
- 5) корректировочные (упражнения на исправление ошибок).

Каждый из перечисленных типов выполняет собственную методическую функцию и может использоваться на различных этапах формирования грамматического навыка.

Имитативные упражнения с переводом могут использоваться как способ презентации материала и должны содержать перевод типичной структуры, например: Ja ću pročitati knjigu sutra – Я прочитаю завтра книгу; Ты напишешь мне письмо? – Da li ćeš mi napisati pismo? и т. д. Объем единиц может варьироваться: могут использоваться только грамматические формы (Ja ću pročitati – прочитаю) или, наоборот, мини-диалоги

(Noćeš li ti doći na zabavu? Da, doći ću – Ты придешь на вечеринку? Да, приду). Имитация может быть устной и осуществляться через установки, характерные для прямого метода обучения: «Повторите предложения», – и письменной в виде диктанта: «После прослушивания перевода, запишите сербскую фразу по-русски». Это позволит проверить навыки орфографии и сосредоточить внимание на новом языковом материале.

Как правило, упражнения на имитацию имеют недостатки, связанный с отсутствием сознательности и когнитивной активности, исправить который можно путем использования имитативно-идентификационных упражнений. Упражнения данного типа тренируют узнавание межязыковых соответствий на уровне формы и значения, используют контраст (сравнение ошибочных и правильных вариантов) как опору для запоминания, предполагают индуктивный способ введения грамматических правил:

**Упражнение «Найди пару».** Задание: Твой сербский друг перепутал переводы. Помоги ему, найди для каждой русской фразы правильный сербский вариант.

| Русский          | Сербский      |
|------------------|---------------|
| 1. Я сделаю      | a) pogledaće  |
| 2. Ты прочитаешь | b) izučićemo  |
| 3. Он посмотрит  | b) uradiću    |
| 4. Мы изучим     | r) pročitaješ |
| <...>            |               |

**Упражнение «Как сказать по-русски?».** Задание: Тебе нужно сказать фразу по-русски. Выбери правильный русский перевод, подчеркни соответствия глагольных форм.

| Сербский                        | Русский                                                               |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1. Danas ću pisati pismo        | a) сегодня я буду писать письмо<br>б) сегодня я напишу письмо         |
| 2. Ona će prevoditi tekst sutra | a) она будет переводить текст завтра<br>б) она переведет текст завтра |
| <...>                           |                                                                       |

В отличие от классических имитативных упражнений, имитативно-идентификационные упражнения требуют сознательного анализа, сравнения и выбора нужной формы из нескольких вариантов, что активизирует когнитивную деятельность обучающегося и формирует не механическую, а осознанную межязыковую связь.

Подстановочные упражнения могут быть оформлены в виде упражнений с переводом конкретных лексико-грамматических единиц. Цель данных упражнений – установить соответствия между эквивалентными формами, по этой причине в задании всегда предлагается опора в виде перевода в грамматически эквивалентной форме (poći ću – пойду).

**Упражнение «Помоги другу».** Задание: Друг забыл глагол. Вставь правильную форму будущего времени. Сербская подсказка в скобках.

| Предложение                                 | Варианты     |
|---------------------------------------------|--------------|
| 1. Завтра я пойду (poći ću) в библиотеку    | a) посмотрит |
| 2. Мы _____ (pitaćemo) учителя о задании    | б) принесешь |
| 3. Ты _____ (donećeš) воду из кухни?        | в) ответим   |
| 4. Он _____ (pogledaće) новый фильм вечером | г) пойду     |
| <...>                                       |              |

Помимо подстановочных предложений в составе отдельных предложений, подстановка может осуществляться на примере монологических и диалогических текстов.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Упражнение «Что он скажет?».</b> Задание: Допиши ответ, вставив правильный русский глагол в будущем времени. Сербская подсказка в скобках.<br>1.<br>– Ты пойдешь с нами играть в футбол?<br>– Нет, не _____ (neću ići). Я буду занят.<br>2.<br>– Ты напишешь мне, когда закончишь урок?<br>– Конечно, _____ (napisaću).<br><...> | <b>Упражнение «Что он сделает?»</b><br><b>Задание:</b> Прочитайте текст. Напишите перевод выделенных глаголов.<br><b>История Миши</b><br>Утром он <b>проснется</b> в семь часов. Сначала он <b>встанет</b> с кровати, <b>оденется</b> и <b>умоется</b> . <...><br>проснется → _____<br>встанет → _____<br>оденется → _____<br>умоется → _____<br><...> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Поскольку трансформационные упражнения подразумевают тренировку с помощью замены элемента внутри одного языка, применение перевода, целью которого является межязыковое сопоставление, в такого рода упражнениях избыточно. Исключение могут составлять упражнения на тренировку глагольных форм с чередованием:

**Упражнение «Запомни чередование».** Задание: Переведи сербские фразы на русский. Вставь правильную форму глагола в будущем времени.

| Русский                                                                                | Сербский                    | Примеры                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| давать- <b>дать</b><br>я дам, ты да...,<br>он да..., мы да...,<br>вы да..., они да.... | davati- <b>dati</b><br>daću | Daću ti knjigu → Я _____ тебе книгу<br>Daćeš mi knjigu → Ты _____ мне книгу<br>Daće ti savet → Он _____ тебе совет<br>Daćete mi telefon? → Вы _____ мне телефон?<br>Daćemo ti knjigu → Мы _____ тебе книгу |
| <...>                                                                                  |                             |                                                                                                                                                                                                            |

Перевод в данном случае выполняет мнемоническую функцию. Сербские формы будущего времени (например, *daću, pitaću, postaću, ostaću*) не всегда показывают нерегулярные чередования, характерные для эквивалентных форм русского глагола (дам, спрошу, стану, останусь и др.). Перевод заставляет ученика вспомнить правильную форму с чередованием и тем самым закрепить ее в памяти. В упражнениях данного типа также используются опоры, однако в грамматически неэквивалентных формах «дать – *daću, daćeš*» и т. д.).

Репродуктивно-переводческие (собственно переводческие) упражнения могут быть организованы в форме игр на материале различных коммуникативных текстов. Опоры для перевода в упражнениях данного типа не используются:

**Упражнение «Перевод».** Задание: Разделитесь на пары. Переведите реплики с сербского на русский. Затем создайте свои диалоги с пропущенными глаголами.

|       | Сербский                                                 | Русский                                          |
|-------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| A:    | <i>Ustaću kasno!</i>                                     | Завтра я _____ поздно!                           |
| B:    | <i>Zašto? Ostaćeš kod kuće u subotu, je li tako?</i>     | Почему? Неужели ты _____ дома в субботу?         |
| A:    | <i>Ne, srešću se sa Anjom u kafiću</i>                   | Нет, я _____ с Аней.                             |
| B:    | <i>Odlično! Ići ću sa tobom! Vraću joj njenu svesku.</i> | Отлично! Я _____ с тобой! Я _____ ей её тетрадь. |
| <...> |                                                          |                                                  |

Особую методическую ценность представляет переключение направления перевода: от обратного перевода к прямому переводу со схожим грамматическим материалом. Обратный перевод осуществляется легче в силу языкового сходства, но позволяет обратить внимание на различия в презентации грамматических структур. После анализа межъязыковых ошибок на основе таблицы должен следовать правильный перевод текста. Перевод является одним из способов сопоставления, а работа над ошибками – важный элемент реализации сознательно-сопоставительного метода.

Поскольку подобного рода задания могут отнимать большую часть времени урока, их следует сегментировать. На этапе повторения материала прошедшего урока целесообразно использовать такие варианты упражнений, как диктант с переводом (6-7 единиц) или же диктант с выписыванием на слух необходимых грамматических форм, перевод с русского на родной язык (6-7 предложений), перевод с родного языка на русский (6-7 предложений), упражнение на исправление ошибок (6-7 единиц).

Упражнения на исправление ошибок или корректировочные упражнения относят к «постпереводческим» (Суханова, 2011, с. 138), они помогают как осуществить рефлексию на этапе закрепления лексико-грамматических навыков, так и осуществить контроль их усвоения. В зависимости от цели данный тип упражнений можно использовать перед репродуктивно-переводческими упражнениями или после. Особенное значение данные упражнения приобретают с точки зрения межъязыкового сопоставления и предотвращения устойчивых интерференционных ошибок, если их содержание было определено в ходе сопоставительного анализа и анализа ошибок обучающихся.

**Упражнение «Исправим сербские ошибки».** Задание: Прочитайте предложения, найдите ошибки и исправьте их.

**Пример:** Они не ~~будут отказать~~ своим друзьям → **откажут**

1. Скоро я буду поехать на море → \_\_\_\_\_
2. Я буду встретить своих друзей → \_\_\_\_\_
3. Я должен будет работать → \_\_\_\_\_
4. Мне интересно, что она будет выбрать → \_\_\_\_\_

<...>

В таком случае исправление ошибок позволяет сознательно сопоставить правильную и ложную по сходству форму русского и сербского языков и избежать механического повторения. Это развивает языковую наблюдательность и внутренний контроль, а также повышает внимание обучающихся к интерференционным сбоям.

## Заключение

Анализ теоретических позиций отечественных и зарубежных методистов подтверждает целесообразность применения переводных упражнений в славянской (сербской) аудитории. Близкородственный характер языковой пары создает благоприятные условия для сознательного сопоставления грамматических систем, однако одновременно актуализирует проблему интерференции, связанную с ложной эквивалентностью форм.

Эффективность переводных упражнений в процессе формирования грамматического навыка обеспечивается соблюдением ряда методических требований, к числу которых относятся: контрастивность (сопоставление языковых явлений), монофункциональность (отработка одного грамматического явления), коммуникативная ценность (потенциальная применимость в речи), адаптивное сегментирование (подбор текстов разного объема), постепенное усложнение (от репродукции к продукции).

В рамках исследования предложена типология переводных упражнений, включающая имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивно-переводческие и корректировочные задания. Представленные примеры упражнений иллюстрируют возможности их использования для предупреждения интерференционных ошибок на разных этапах формирования грамматического навыка (презентация, тренировка, закрепление, контроль).

Перспективы дальнейших исследований связаны с разработкой комплексной системы переводных упражнений для различных уровней владения русским языком в близкородственной среде и преодолением наиболее типичных интерференционных моделей, возникающих в сербско-русском языковом контакте, а также при создании и разработке национально-ориентированных учебных материалов для славянской аудитории.

#### Источники | References

1. Бархударов Л. С. Роль перевода как средства развития устной и письменной речи на старших курсах языкового вуза // Тетради переводчика. 1966. № 3.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Бабов К. Г. Проблемы интерференции в процессе обучения русскому языку в болгарской школе. София: Нар. просвета, 1974.
4. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1965.
5. Бердичевский А. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного в славянской аудитории вне языковой среды. СПб.: Златоуст, 2022.
6. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: фонетика, графика, словообразование, структуры предложений, порядок слов, части речи. М.: ВЛАДОС, 2001.
7. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. М.: Академия, 2004.
8. Губаева А. А. Использование контрастивных грамматических упражнений при обучении русскому языку как иностранному студентов с родным сербским языком // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 10. № 8. <https://doi.org/10.30853/ped20250154>
9. Джуричич М., Матрусова А. Н. Учебник «Поехали!» в контексте обучения РКИ в сербской среде // Русский язык за рубежом. 2020. № 3 (280).
10. Железнякова Е. А. Межкультурный диалог на уроке русского языка в полиэтническом классе // Материалы Всероссийского научно-практического семинара для учителей общеобразовательных организаций, работающих в классах с полиэтническим составом учащихся, Москва, 16 февраля 2018 года / под общ. ред. И. А. Пугачева. М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2018.
11. Емельянова Я. Б. Роль и место двуязычных упражнений в процессе иноязычной подготовки переводчиков // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 3.
12. Игнатьева Н. Д. Современная русско-чешская интерференция: лексико-фразеологический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016.
13. Исаченко А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: морфология: в 2 т. Изд-е 2-е. Братислава: Словацкая Академия наук, 1965. Т. 1.
14. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: РЕМА, 1997.
15. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическая проблематика двуязычия // Русский язык за рубежом. 1979. № 6.
16. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
17. Леонтьев А. Н. Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских / под ред. А. А. Леонтьева и Н. Д. Зарубиной. М.: Рус. яз., 1977.
18. Маркова Е. М. Лексика русского языка в славянской аудитории: основные лингводидактические особенности // XV Конгресс МАПРЯЛ: избранные доклады. СПб.: МАПРЯЛ, 2024.
19. Маркова Е. М., Квапил Р. Особенности обучения русскому языку в близкородственной словацкой среде // Русистика. 2021. Т. 19. № 2. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-191-206>
20. Мочалова Т. С. Особенности преподавания родственного иностранного языка в группах русскоязычных учащихся // Концепт. 2022. № 10. <https://doi.org/10.24412/2304-120X-2022-11067>
21. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1989.
22. Попович И. Ю. Роль и место учебного перевода в практическом курсе русского языка как иностранного: дисс. ... к. пед. н. М., 2001.
23. Просвирина О. А., Дегтева И. В. О специфике преподавания славянских языков в инославянской аудитории // Московский педагогический журнал. 2020. № 4. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2020-4-107-117>
24. Суханова Н. И. Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 4.
25. Федорова К. В. Межславянская интерференция в коннотативном и переводческом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2013.
26. Харчук З. Интерференция родного языка в процессе обучения русскому языку в польской школе // Международная конференция преподавателей русского языка и литературы. Актуальные вопросы преподавания русского языка и литературы, Москва, 22-28 августа 1969 года. Тезисы докладов и выступлений. М.: Из-во МГУ, 1969.
27. Шукин А. Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык, 1984.

28. Юхименко Н. В. Русский язык в инославянской аудитории: взгляд преподавателей // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2023. № 210. <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2023-210-151-159>
29. Юхименко Н. В. Общеславянский корпус лексических основ как методологический компонент обучения русскому языку в славянской аудитории: дисс. ... к. пед. н. М., 2024.
30. Henzel J. Nauczanie języka rosyjskiego metodą reproduktywno-kreatywną. Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków, 1978.
31. Drużyłowska D. Specyfika nauczania języków blisko spokrewnionych na przykładzie nauczania języka rosyjskiego osób polskojęzycznych i języka polskiego – rosyjskojęzycznych // Językoznawstwo. 2022. № 1 (16). [https://doi.org/10.25312/2391-5137.16/2022\\_09dd](https://doi.org/10.25312/2391-5137.16/2022_09dd)
32. Zając-Knapik H. Rola języka ojczystego i tłumaczenia w ujęciu wiodących metod nauczania języków obcych (na przykładzie nauczania języka rosyjskiego) // Neofilolog. 2025. T. 65. № 2. <https://doi.org/10.14746/n.2025.65.2.6>
33. Izdebska-Długosz D. Błędy gramatyczne w polszczyźnie studentów ukraińskojęzycznych. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2021. <https://doi.org/10.12797/9788381383462>
34. Matyášková G. Negative Interference from Russian in Czech as a Second Language: Error Analysis of the Copula and Auxiliary Verb in Russian Speakers // ACC Journal. 2025. Vol. 31. No. 3.
35. Tošović B. Ruska gramatika u poređenju sa srpskohrvatskom = Русская грамматика в сопоставлении с сербохорватской: Glasovi, oblici, rečenica. Sarajevo: Svjetlost, 1988.

#### Информация об авторах | Author information

RU

Губаева Алина Алишеровна<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

EN

Alina Alisherovna Gubaeva<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Herzen State Pedagogical University, St. Petersburg

<sup>1</sup> [alinagubaeva0711@gmail.com](mailto:alinagubaeva0711@gmail.com)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.05.2026; опубликовано online (published online): 13.08.2026.

**Ключевые слова (keywords):** русский язык как иностранный; переводные упражнения; грамматическая интерференция; близкородственные языки; сербский язык; Russian as a foreign language; translation exercises; grammatical interference; closely related languages; Serbian language.